

诗篇第九十六篇译文对照

【诗九十六 1】

- 〔和合本〕「你们要向耶和华唱新歌，全地都要向耶和华歌唱。」
〔吕振中译〕「你们要唱新的歌颂赞永恒主；全地都要歌颂永恒主；」
〔新译本〕「你们要向耶和华唱新歌，全地都要向耶和华歌唱。」
〔现代译本〕「要向上主唱新歌！全世界都要歌颂上主！」
〔当代译本〕「你们当向主唱新歌，全地都应当向主歌唱。」
〔文理本〕「尔其向耶和华唱新歌、全地歌颂耶和华兮、」
〔思高译本〕「请众齐向上主歌唱新歌，普世大地，请向上主讴歌！」
〔牧灵译本〕「为上主献上一支新歌，普世大地应向上主欢唱！」

【诗九十六 2】

- 〔和合本〕「要向耶和华歌唱，称颂他的名，天天传扬他的救恩。」
〔吕振中译〕「你们要歌颂永恒主，祝颂他的名，天天传报他的拯救，」
〔新译本〕「要向耶和华歌唱，称颂他的名，天天传扬他的救恩。」
〔现代译本〕「要向上主唱歌，要颂赞他！要天天传报他拯救的佳音！」
〔当代译本〕「称颂祂，赞美祂的名；每一天都要宣扬祂救恩的好消息。」
〔文理本〕「讴歌耶和华、颂赞其名、日宣其拯救兮、」
〔思高译本〕「请向上主歌唱，赞美祂的圣名，一日复一日地，宣扬祂的救恩。」
〔牧灵译本〕「向上主欢歌，赞美他的名，每日宣讲天主的救恩。」

【诗九十六 3】

- 〔和合本〕「在列邦中述说他的荣耀，在万民中述说他的奇事。」
〔吕振中译〕「要在列国中叙说他的荣耀，在万族之民中传述他的奇妙的作为。」
〔新译本〕「要在列国中述说他的荣耀。在万民中述说他奇妙的作为。」
〔现代译本〕「要向万国宣扬他的荣耀！要向万民述说他伟大的作为！」
〔当代译本〕「要把祂荣耀的作为传扬到各族各方去。」
〔文理本〕「述其尊荣于列邦、道其奇行于万民兮、」
〔思高译本〕「请在列邦中，传述祂的光荣，请在万民中，宣扬祂的奇功。」
〔牧灵译本〕「在众邦中传颂他的光荣，向百姓宣讲他的神迹奇功。」

【诗九十六 4】

〔和合本〕「因耶和華為大，當受極大的讚美，他在萬神之上，當受敬畏。」

〔呂振中譯〕「因為永恒主至大，當受極大的頌贊；惟獨他可畏懼、超乎萬神之上。」

〔新譯本〕「因為耶和華是偉大的，該受極大的讚美，他當受敬畏，過於眾神之上。」

〔現代譯本〕「上主至大，應該大受頌贊；他應該比萬神更受敬畏。」

〔當代譯本〕「因為主的偉大難以形容，祂是應當大受頌揚。祂在眾神之上，只有祂當受敬拜。」

〔文理本〕「蓋耶和華為大、宜宏讚美、超越諸神、宜切敬畏兮、」

〔思高譯本〕「因為上主偉大，應受讚美，惟祂超越眾神，可敬可畏。」

〔牧靈譯本〕「我們的上主何其偉大，唯他當得起稱頌。他超過眾神，深可敬畏。」

【诗九十六 5】

〔和合本〕「外邦的神都屬虛無，惟獨耶和華創造諸天。」

〔呂振中譯〕「別族之民的神都是虛無之物；惟獨永恒主造了諸天。」

〔新譯本〕「因為萬民的神都是虛空的偶像，但耶和華創造了諸天。」

〔現代譯本〕「列國的神都不過是偶像；但上主創造了諸天。」

〔當代譯本〕「因為萬國的神不過是虛假的，但我們的主却是創造宇宙的神。」

〔文理本〕「列邦之神、盡屬虛無、惟耶和華創造諸天兮、」

〔思高譯本〕「萬邦的眾神盡屬虛幻，但上主却造成了蒼天；」

〔牧靈譯本〕「萬邦眾神盡屬虛假，唯有雅威創造了云中諸天；」

【诗九十六 6】

〔和合本〕「有尊榮和威嚴在他面前，有能力與華美在他聖所。」

〔呂振中譯〕「有尊榮和威嚴在他面前；有能力與華美在他的聖所。」

〔新譯本〕「尊榮和威嚴在他面前，能力和華美在他聖所之中。」

〔現代譯本〕「光榮、威嚴環繞着他；大能、華美充滿着他的聖所。」

〔當代譯本〕「威嚴和尊榮環繞着祂，祂的殿充滿權能和榮美。」

〔文理本〕「尊榮威嚴、在於其前、能力光華、顯於聖所兮、」

〔思高譯本〕「威嚴與尊榮，常在祂的面前，權能與光耀，圍繞祂的聖壇。」

〔牧靈譯本〕「光榮和威嚴籠罩着他，他的聖壇充滿了榮耀和權能。」

【诗九十六 7】

〔和合本〕「民中的萬族啊，你們要將榮耀能力歸給耶和華，都歸給耶和華。」

〔呂振中譯〕「萬族之民的家阿，要承認榮耀和能力屬於永恒主，屬於永恒主；」

〔新譯本〕「列國的萬族啊！你們要歸給耶和華，要把榮耀和能力歸給耶和華。」

〔現代譯本〕「地上萬民都應該頌贊上主！要讚美他的榮耀和大能！」

〔当代译本〕「世上万族啊，把荣耀和权能归给主吧！」

〔文理本〕「万民诸族欤、当以尊荣能力归于耶和华、咸归于耶和华兮、」

〔思高译本〕「各民各族，请将光荣归于上主，各家各户，请将威能归于上主。」

〔牧灵译本〕「地上的众族百姓，将光荣归于上主吧，光荣和力量永远属于他。」

【诗九十六 8】

〔和合本〕「要将耶和华的名所当得的荣耀归给祂，拿供物来进入祂的院宇。」

〔吕振中译〕「要将永恒主的名应得的荣耀献归于他；拿供物进他的院子。」

〔新译本〕「要把耶和华的名当得的荣耀归给他，带着礼物进入他的院子。」

〔现代译本〕「要颂赞上主荣耀的名；要携带供物，进入他的殿宇。」

〔当代译本〕「应当把荣耀归给祂，应当携带祭物前来敬拜祂。」

〔文理本〕「以耶和华名应得之荣归之、奉礼入其院宇兮、」

〔思高译本〕「请将主名光荣归于上主！请进入祂的庭院奉献祭物。」

〔牧灵译本〕「让我们将荣耀归于他名下，让我们走进他的庭院，恭恭敬敬地把祭物奉献。」

【诗九十六 9】

〔和合本〕「当以圣洁的装饰敬拜耶和华。全地要在他面前战抖。」

〔吕振中译〕「要用圣别的威仪敬拜永恒主；全地在他面前要打滚舞蹈。」

〔新译本〕「要以圣洁的装束敬拜耶和华（“要以圣洁的装束敬拜耶和华”或译：“在耶和华显现的时候，要敬拜他”，或“要在耶和华圣洁的光辉中敬拜他”），全地都要在他面前战栗。」

〔现代译本〕「当上主显圣的时候（或译：要穿上礼拜的礼服）要俯伏敬拜；全地要在他面前颤抖！」

〔当代译本〕「你们当穿上闪耀着圣洁光华的衣裳来敬拜祂，大地在祂面前也战兢颤抖。」

〔文理本〕「当衣圣服、崇拜耶和华、全地战栗于其前兮、」

〔思高译本〕「请穿圣洁的礼服，叩拜上主，普世大地，要在祂面前颤抖！」

〔牧灵译本〕「让我们穿上圣洁的礼服，跪拜他，大地万物在他面前震惊颤抖！」

【诗九十六 10】

〔和合本〕「人在列邦中要说：“耶和华作王，世界就坚定，不得动摇。祂要按公正审判众民。”」

〔吕振中译〕「你们在列国中要说：『永恒主在作王！』世界立定，不能动摇；他必按公正为万族之民行裁判。』」

〔新译本〕「你们要在万国中宣告：“耶和华作王！”世界就坚定，必不动摇；他必按着公正审判万民。」

〔现代译本〕「要向万国宣布：上主掌权！大地坚立，不会动摇；他要以公义治理万民。」

〔当代译本〕「应当告诉列国：主执掌王权，大地是祂所坚立的，因此决不动摇！祂必以公正审判列国。」

〔文理本〕「宣告列邦曰、耶和華秉權、世界堅立、不至動搖、彼必秉公、以鞫萬民兮、」

〔思高譯本〕「請在萬民中高呼：上主為王！祂穩定寰宇，使它不再動蕩，祂以正義公道來治理萬邦。」

〔牧靈譯本〕「請在眾邦中傳揚：上主為王！他堅定世界，使它不再動蕩，他將以公正審判萬民。」

【詩九十六 11】

〔和合本〕「願天歡喜，願地快樂；願海和其中所充滿的澎湃；」

〔呂振中譯〕「願天歡喜，願地快樂；願海和充滿於海中的、澎湃如雷；」

〔新譯本〕「願天歡喜，願地快樂；願海和海中的，都翻騰響鬧；」

〔現代譯本〕「歡躍吧，大地和天空！呼喊吧，海洋和其中的生物！」

〔當代譯本〕「願天歡喜，願地快樂，願海和其中的一切都歡呼澎湃。」

〔文理本〕「諸天其歡、大地其喜、海及充其中者、悉揚厥聲兮、」

〔思高譯本〕「願諸天歡樂，願大地踊躍，願海洋及其中的一切怒號！」

〔牧靈譯本〕「願諸天喜樂，大地歡欣，願海洋及其中的一切歡騰！」

【詩九十六 12】

〔和合本〕「願田和其中所有的都歡樂！那時，林中的樹木都要在耶和華面前歡呼。」

〔呂振中譯〕「願陸地和其中所有的、都歡躍；那時森林中的樹木都必在永恒主面前歡呼，因為他來了；」

〔新譯本〕「願天歡喜，願地快樂；願海和海中的，都翻騰響鬧；」

〔現代譯本〕「願田野和其中的一切都歡樂，那時林中的一切樹木都必歡呼。」

〔當代譯本〕「歡樂吧，田園和其中的產物！那時候森林中的樹木要歡呼，」

〔文理本〕「願全地和地上萬物都喜氣洋洋；願林中的樹木也歡然讚美祂。」

〔思高譯本〕「原野及其中的一切都要舞蹈，森林中的一切樹木各顯歡樂，」

〔牧靈譯本〕「願田野和其中所有的踊躍，願森林中的一切樹木歡樂歌唱。」

【詩九十六 13】

〔和合本〕「因為祂來了，祂來要審判全地。祂要按公義審判世界，按祂的信實審判萬民。」

〔呂振中譯〕「他來要審判全地。他必按公義審判世界，按他的可信可靠審判萬族之民。」

〔新譯本〕「它們都要在耶和華面前歡呼，因為他來了；他來要審判全地。他要按着公義審判世界，凭着他的信實審判萬民。」

〔現代譯本〕「因為上主要來治理普天下。他要以公義統治世界；他要以信實對待萬民！」

〔當代譯本〕「因為神要來審判大地；祂要以公義和信實審判各國。」

〔文理本〕「蓋彼將臨、行鞫于地、以公義鞫斯世、以誠實鞫萬民兮、」

〔思高譯本〕「在上主面前歡樂，因為祂已駕臨，因為祂已駕臨，要統治大地乾坤；祂要以正義審判普世人群，以祂的忠信治理天下萬民。」

(牧灵译本)「愿他们在上主面前高歌，因为他已来临，统治大地，他要以正义审判世界，以忠信治理万民。」